

## Это должен знать каждый иностранный обучающийся ГУУ:

**Every foreign student at State University of Management (SUM)  
should know this:**



<https://cn.guu.ru/>

- после прибытия в ГУУ иностранный обучающийся, проживающий в общежитии, обязан встать на миграционный учет для оформления регистрации: при пересечении границы РФ – в течение 2-х дней, после прибытия из другого российского города – на следующий день после прибытия  
after arriving at SUM, a foreign student living in a dormitory is required to register for migration registration: when crossing the border of the Russian Federation, i.e. within 2 days, after arriving from another Russian city - the next day after arrival
- иностранный гражданин, проживающий не в общежитии ГУУ, а в ином жилом помещении, обязан предоставить в паспортно-визовый отдел ГУУ копию уведомления о постановке на миграционный учёт (регистрацию), оформленного собственником жилого помещения  
a foreign citizen not living in the SUM dormitory, but in other residential premises, is obliged to submit to the Passport and Visa Department of SUM, a copy of the notification of migration registration (registration), issued by the owner of the residential premises
- при проживании в отеле необходимо взять на ресепшен регистрацию и предоставить ее в паспортно-визовый отдел ГУУ на следующий день после прибытия в ГУУ  
if staying in a hotel, it is necessary to take the registration from the reception area and submit it to the Passport and Visa Department of SUM the next day after arrival at SUM
- в течение 90 календарных дней после въезда в РФ иностранный обучающийся должен пройти процедуру обязательной государственной дактилоскопической регистрации, за исключением граждан Белоруссии и иностранных граждан, оформивших ВНЖ, РВП, РВПО  
within 90 calendar days after entering the Russian Federation, a foreign student must undergo the mandatory state dactyloscopy registration procedure, with the exception of citizens of Belarus and foreign citizens who have obtained a residence permit, temporary residence permit or temporary residence permit for educational purposes
- каждый год все иностранные граждане обязаны оформлять полис добровольного медицинского страхования, справку 086/у, медицинские справки для подтверждения обязательной государственной дактилоскопической регистрации, а также обновлять дактилоскопическую карту (зеленую карту)  
every year, all foreign citizens must obtain a voluntary medical insurance policy, 086/u certificate, medical certificates to confirm the mandatory state fingerprint registration, as well as update the fingerprint card (green card)
- для заселения в общежитие необходимо подать заявление о заселении и произвести оплату за проживание за один год  
to move into the dormitory, it is obligatory to submit an application for admission and pay for accommodation for 1 year
- за нарушения правил проживания в общежитии к обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного воздействия:  
а) замечание;  
б) выговор;  
в) отчисление из ГУУ с расторжением договора заселения  
for violation of the rules of living in the dormitory, students may be subject to disciplinary measures:  
a) admonition;  
b) reprimand;  
c) expulsion from SUM with the termination of the contract of accommodation
- в случае многократного нарушения правил проживания (получения замечания или выговора более двух раз) проживающий лишается места в общежитии без права дальнейшего проживания в нём. При этом регистрация иностранного обучающегося по месту проживания в общежитии аннулируется в течение 3-х дней, и ему необходимо встать на миграционный учет (регистрацию) по месту своего нового места проживания в течение 3-х календарных дней. За нарушение правил пребывания иностранных граждан в Российской Федерации в соответствии с Кодексом об административных правонарушениях могут быть применены следующие санкции: к иностранному обучающемуся – штраф в размере от 5000 до 7000 рублей с административным выдворением за пределы Российской Федерации или без такового  
in case of multiple violations of the rules of residence (receiving a reprimand or reprimand more than twice), the resident is deprived of a place in the dormitory without the right to further residence in it. In this case, the registration of a foreign student at the place of residence in the dormitory is canceled within 3 days, and he must get on the migration registration (registration) at the place of his new residence within 3 calendar days. For violation of the rules of stay of foreign citizens in the Russian Federation in accordance with the Code of Administrative Offenses may be applied the following sanctions: to a foreign student - a fine of 5000 to 7000 rubles with or without administrative expulsion from the Russian Federation

• иностранный обучающийся в ГУУ обязан сообщить и поддерживать в актуальном состоянии свои контактные данные (номер мобильного телефона и электронную почту) в случае изменения: слушатели подготовительного факультета должны направить письмо в Управление международного сотрудничества, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); студенты бакалавриата и магистратуры – в Электронный Деканат через личный кабинет, аспиранты – в отдел аспирантуры, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). В письме обязательно указать свою ФИО на русском языке, как указано в пропуске ГУУ, в противном случае письма не будут рассматриваться  
a foreign student at SUM is obliged to inform and keep up-to-date his/her contact information (cell phone number and e-mail) in case of changes: students of the Preparatory Faculty should send a letter to the International Cooperation Department, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); undergraduate and graduate students - to the Electronic Dean's Office via personal cabinet, postgraduate students - to the Postgraduate Department, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). In the letter it is obligatory to indicate your full name in Russian, as indicated on your SUM access card, otherwise the letters will not be considered



Ver. 3.24-3 EN  
английский / english

## В Государственном университете управления

# ЗАПРЕЩЕНО

It is forbidden at the State University of Management:



<https://cn.guu.ru/>



- пропускать занятия без уважительной причины  
skip classes without a valid excuse



- употреблять и проносить на территорию вуза алкогольные напитки  
to consume and bring alcoholic beverages into the territory of the university



- находиться в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения  
be in a state of alcoholic, drug or toxic intoxication



- курить (табачные изделия, электронные сигареты, кальян, вейп)  
smoke (tobacco products, electronic cigarettes, hookah, vape)



- принимать наркотические, психотропные или токсические вещества  
take narcotic, psychotropic or toxic substances



- нарушать правила проживания в общежитии (в том числе нарушать режим тишины в период с 23:00 до 07:00, оставлять посторонних лиц в комнате в период с 22:00 до 09:00)  
violate the rules of living in the dormitory (including violating the silence regime between 23:00 and 07:00, leaving unauthorized persons in the room between 22:00 and 09:00)



- передавать пропуск третьим лицам  
give the access card to third parties